

# Editorial

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **96 (2009)**

Heft 3: **Valerio Olgiati et cetera**

PDF erstellt am: **27.04.2024**

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Editorial

Lors de son deuxième cours de poétique au City College à New York donné le 4 novembre 1981, Max Frisch raconta l'anecdote d'un ambassadeur suisse à Leningrad. Après avoir conclu avec succès un accord commercial avec l'Union Soviétique de l'époque, il exprima le désir de voir les œuvres de l'avant-garde russe qui étaient cachées à la population dans les dépôts de l'Hermitage. Une fonctionnaire connaisseuse en art lui montra les tableaux et, à la fin, le Suisse insista pour voir, durant quelques minutes, le carré noir de Kasimir Malevitch. Lorsque l'œuvre clé du suprématisme fut enfin sortie du dépôt, il s'enthousiasma auprès de son accompagnatrice. «Mais je comprends, dit l'ambassadeur, je comprends cela n'aurait aucune signification pour le peuple soviétique, pas plus que pour le peuple suisse, un carré, noir de surcroît et rien d'autre. Pourquoi ne le suspendriez-vous pas à côté des tableaux du réalisme socialiste dans lesquels le peuple soviétique se reconnaît dans le travail pour la société. Le peuple verrait ainsi que Malevitch c'est de la foutaise! La dame l'écoula. Sérieusement reprit l'ambassadeur, vous n'avez pas besoin de cacher Malevitch dans les dépôts, le peuple ne le regarderait même pas! La dame rit: Vous faites erreur, le peuple ne pourrait pas comprendre le sens de ce carré noir, mais il verrait qu'il existe encore autre chose que la société et l'Etat.» (Max Frisch, *Schwarzes Quadrat*, Frankfurt 2008, p. 70–71). Qu'il existe encore autre chose – voilà ce qui irritait, expliqua Max Frisch à ses auditeurs américains et il plaida pour l'art comme position contraire au pouvoir. Il conclut le cours par un manifeste poétique. En référence à Kasimir Malevitch, il l'intitula «carré noir»: la poésie – représentative de tous les arts – comme irritation permanente.

Chez Valerio Olgiati avec lequel ce cahier débute, c'est l'architecture qui assure cette mission. Son carré noir est la maison-atelier à Flims qu'il a récemment construite pour lui et ses collaborateurs. En Ethiopie, le «carré noir» est l'entreprise audacieuse de construire 13 universités pour plus de 100 000 étudiants dans l'ensemble du pays: la formation comme moyen de s'affranchir de l'impuissance, de la pauvreté et de l'oppression. À Tuggen, sur le plateau suisse, l'on a réalisé des logements qui paraissent à beaucoup de visiteurs aussi incompréhensibles que des carrés noirs. Et, à Bâle, une nouvelle pièce de la mosaïque du campus Novartis a été placée dans un lieu aussi confiné pour la plupart des citoyens que les trésors artistiques du musée de l'Hermitage à Leningrad. Ce numéro de *werk, bauen & wohnen* parle de toutes ces irritations.

*La rédaction*

## Editorial

In his second poetics lecture at the City College of New York on November 4, 1981 Max Frisch told the story of a Swiss ambassador in Leningrad. Feeling elated about the successful conclusion of a trade agreement with what was at the time the Soviet Union the ambassador wanted to see the works of the Russian avant-garde, which were kept hidden from the people in the Hermitage. Upon his urging a female official with an interest in the arts showed him the pictures and at the end the Swiss man wanted to look at the black square by Kazimir Malevich, just for a few minutes. When this key work of Suprematism was brought from the basement he enthused about it together with the woman. "But I understand, said the ambassador, I understand that this would mean as little to the Soviet people as to the Swiss, a square, just black and nothing more, why don't you hang it for a while beside the paintings of Socialist Realism, in which the Soviet people recognises itself working for society, and the people would see that Malevich is rubbish! The woman listened to him. Seriously, the ambassador said, you don't need to hide Malevich in the basement, people wouldn't even look at it! The woman laughed: You are mistaken – the people would not understand this black square but they would see that there is something besides society and the state." (Max Frisch, *Schwarzes Quadrat*, Frankfurt 2008, pp. 70–71.) That something else exists – this is the irritation, Max Frisch explained to his American listeners, taking up the cudgels on behalf of art as a contraposition to power. He concluded the lecture with the declaration of a poetic manifesto. Borrowing from Kazimir Malevich it bore the title "Black Square": poetry – representing the arts – as permanent irritation.

In the case of Valerio Olgiati, to whom this et-cetera issue is devoted, architecture takes on this task. His black square is the studio house in Flims, which he recently completed for himself and his staff. In Ethiopia it is the apparently adventurous undertaking to erect 13 universities throughout the country for over one hundred thousand students – education as a means of liberation from the powerlessness of poverty and oppression. In Tuggen in the Swiss plateau region, apartments are being erected that for many visitors are most likely as incomprehensible as the black squares. And in Basel a new mosaic piece has been added to the Novartis Campus, which is kept as secret from most citizens as the artistic treasures in the Hermitage in Leningrad. This issue tells about all these irritations.

*The editors*

# Editorial



Max Frisch in New York, 1971. – Bild: Max Frisch Archiv, Fotograf unbekannt

In seiner zweiten Poetikvorlesung am City College of New York vom 4. November 1981 erzählte Max Frisch die Anekdote eines schweizerischen Ambassadors in Leningrad. Dieser begehrte, beflügelt vom erfolgreichen Abschluss eines Handelsvertrags mit der damaligen Sowjetunion, die Werke der russischen Avantgarde zu sehen, die vor dem Volk verborgen in der Eremitage lagerten. Eine kunstsinnige Funktionärin zeigte ihm auf sein Drängen hin die Bilder, und am Ende wollte der Schweizer das schwarze Quadrat von Kasimir Malewitsch betrachten, nur ein paar Minuten lang. Als das Schlüsselwerk des Suprematismus endlich aus dem Keller geholt wurde, begeisterte er sich zusammen mit seiner Begleiterin darüber. «Aber ich verstehe, sagte der Ambassador, ich verstehe, das würde dem sowjetischen Volk nichts bedeuten, sowenig wie dem schweizerischen, ein Quadrat und schwarz und weiter nichts, warum hängt ihr das nicht ein Mal neben die Gemälde des Sozialistischen Realismus, wo das sowjetische Volk sich erkennt bei der Arbeit für die Gesellschaft, und das Volk würde sehen, Malewitsch ist Quatsch! Die Dame hörte zu. Im Ernst, sagte der Ambassador, Sie brauchen doch Malewitsch nicht im Keller zu verstecken, das Volk würde ihn gar nicht ansehen! Die Dame lachte: Sie irren sich – das Volk könnte nicht verstehen, wozu dieses schwarze Quadrat, aber es würde sehen, dass es noch etwas anderes gibt als die Gesellschaft und den Staat.» (Max Frisch, *Schwarzes Quadrat*, Frankfurt 2008, S. 70–71). Dass es noch etwas anders gebe – das sei die Irritation, erklärte Max Frisch seinen amerikanischen Zuhörern und brach eine Lanze für die Kunst als Gegenposition zur Macht. Er schloss die Vorlesung mit der Deklaration eines poetischen Manifests. In Anlehnung an Kasimir Malewitsch trug dieses den Titel «Schwarzes Quadrat»: Poesie – stellvertretend für die Künste an sich – als permanente Irritation.

Bei Valerio Olgiati, mit dem dieses *et cetera*-Heft einsetzt, übernimmt die Architektur diese Aufgabe. Sein schwarzes Quadrat ist das Atelierhaus in Flims, das er für sich und seine Mitarbeiter jüngst vollendet hat. In Äthiopien ist es das verwegen anmutende Unterfangen, 13 Universitäten für über hunderttausend Studenten im ganzen Land zu errichten – Bildung als Mittel, sich aus der Ohnmacht von Armut und Unterdrückung zu befreien. In Tuggen, im gutschweizerischen Mittelland, entstehen Wohnungen, die für viele Besucher wohl so unverständlich anmuten wie schwarze Quadrate. Und in Basel ist ein neuer Mosaikstein des Novartis-Campus entstanden, der vor den meisten Bürgern so gehütet wird wie die künstlerischen Schätze in der Leningrader Eremitage. Von all diesen Irritationen berichtet dieses Heft.

*Die Redaktion*